

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem (Dawid) wstał i poszedł. Jonatan zaś wszedł do miasta.                                                                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dawid odszedł. Również Jonatan wrócił do miasta.                                                                                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem Dawid przyszedł do Nob, do kapłana Achimeleka. Achimelek wyszedł przestraszony naprzeciw Dawida i zapytał go: Dlaczego jesteś sam i nie ma z tobą nikogo?         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem, przyszedł Dawid do Noby do Achimelecha kapłana, a zlekłszy się Achimelech wyszedł przeciwko Dawidowi, i rzekł mu: Przeczżeś ty sam, a niemasz nikogo z tobą?     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I Dawid przyszedł do Nobe, do Achimelecha kapłana. I zdumiał się Achimelech dlatego, że przyszedł Dawid. I rzekł mu: Czemuś ty sam, a nikogo nie masz z sobą?           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid, podniósłszy się, odszedł, a Jonatan powrócił do miasta.                                                                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A wstawszy odszedł, Jonatan zaś powrócił do miasta.                                                                                                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem Dawid wyruszył w drogę, a Jonatan powrócił do miasta.                                                                                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wtedy Dawid odszedł, a Jonatan powrócił do miasta.                                                                                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powstał więc Dawid i odszedł, Jonatan zaś powrócił do miasta.                                                                                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Давид і пішов, і Йонатан увійшов до міста.                                                                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Dawid wstał i poszedł, a Jonatan wrócił do miasta.                                                                                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Później Dawid przybył do Nob do kapłana Achimelecha i Achimelech, drżąc, wyszedł Dawidowi na spotkanie, i rzekł do niego: "Dlaczego jesteś sam i nie ma z tobą nikogo?" |